UNA PROPUESTA DIDÁCTICA PARA LA ENSEÑANZA DEL USO DE LOS TIEMPOS A INMIGRANTES Y REFUGIADOS

Rafael García García y Ana Jurado Anaya

Centro Internacional de Lengua Española (CILE), Málaga
IES Ciudad de Melilla, Málaga, España

Como consecuencia directa de la importante afluencia inmigrante a España en las dos últimas décadas, diferentes centros educativos, instituciones sociales, organismos estatales y autonómicos, organizaciones de carácter religioso y numerosas ONGs han comenzado su andadura en el desarrollo de cursos de español para inmigrantes. Se empieza a fraguar la colaboración entre los centros encargados de la labor docente y los profesores y educadores cualificados en la enseñanza de segundas lenguas, especialmente especialistas en la enseñanza del español como lengua extranjera.

Los interrogantes sobre este nuevo campo de la enseñanza no han tardado en llegar: ¿qué contenidos deben programarse?, ¿cuál será la metodología empleada?, ¿con qué materiales se cuenta?, ¿los materiales diseñados para la enseñanza de E/LE son válidos para la enseñanza a inmigrantes?, ¿qué formación es la idónea para el profesor de estos cursos?, ¿cómo programar cursos para un colectivo que se caracteriza por su diversidad lingüística, cultural y educativa? y, por último, ¿cómo lograr que el aprendizaje de la lengua no quede aislado del conocimiento de la realidad sociocultural del país? En nuestra ponencia no pretendemos, naturalmente, abordar todas estas cuestiones, pero sí, al menos, acercarnos a una experiencia didáctica concreta en la que los contenidos lingüísticos, socioculturales y pragmáticos han sido cuidadosamente seleccionados teniendo en cuenta las necesidades específicas de este colectivo.

A la hora de trabajar con nuestros alumnos en una clase estándar de ELE nos planteamos cuáles son sus necesidades de partida y las expectativas respecto al curso al que asisten. Una vez conocido el perfil de nuestros estudiantes, los agrupamos según su nivel de conocimientos, para, con posterioridad, secuenciar los contenidos y programar nuestras tareas. En el caso del alumnado inmigrante objeto de nuestra actividad, debemos tener muy en cuenta una serie de características diferenciales:

- Es un colectivo heterogéneo en edades, en el que encontraremos niños, jóvenes y adultos con unas necesidades muy concretas e inmediatas de aprender español.

ACTAS XLI (AEPE). Rafael GARCÍA GARCÍA, Ana JURADO ANAYA. Propuesta didáctica pa...
Centro Virtual Cervantes

- En la mayor parte de los casos, se encuentran en una situación de inmersión lingüística y cultural, al menos teórica.
- La dimensión afectiva en el aprendizaje es un factor muy a tener en cuenta, pues su actitud positiva o negativa hacia la nueva lengua puede condicionar mucho el proceso de adquisición de la misma.
- El alumnado inmigrante tiene una gran movilidad. Las incorporaciones y los abandonos son continuos, por lo que no se prestan a cursos extensivos, sino más bien a concentrar nuestra tarea lo máximo posible. Esta continua incorporación de nuevos estudiantes hace que nuestros materiales deban estar adaptados y preparados para una continua revisión de los contenidos, sin que podamos establecer fácilmente una programación lineal de los mismos.
- El nivel de formación previa de los estudiantes puede ser muy variado, encontrándonos con alumnos con muy alta formación académica, incluso universitarios, junto a analfabetos o con estudios primarios muy elementales.
- La situación laboral y jurídica de nuestros alumnos condiciona enormemente sus posibilidades de asistencia a los cursos y el aprovechamiento de los mismos.
- No todos participan de las mismas condiciones de inmersión y, en consecuencia, no todos poseen las mismas posibilidades de interactuar con hablantes nativos en situaciones normales de comunicación.
- Es un colectivo proveniente, en muchos casos, de países en conflicto, con dramas personales y familiares aún muy recientes.

Con respecto al español, a los estudiantes inmigrantes se les adscribe a dos tipos de programas:

1. De enseñanza del español como segunda lengua (para todos los grupos de edad)
2. De alfabetización en la lengua materna o en la segunda lengua (para el caso de estudiantes analfabetos en su lengua materna).

Dentro de la enseñanza del español como segunda lengua se van a necesitar programas de español con fines generales (cursos de español para niños, jóvenes y adultos no analfabetos, y cursos de lengua oral para los analfabetos en la lengua materna); y programas de español con fines específicos (cursos de fines académicos –de español como lengua de instrucción– para niños y jóvenes escolarizados y de fines laborales para adultos).

Sabemos que muy difícilmente vamos a encontrar alumnos que lleguen a un nivel avanzado o superior en las clases que se imparten en nuestros centros. Las razones son fácilmente imaginables. En general la corrección formal del discurso producido

ACTAS XLI (AEPE). Rafael GARCÍA GARCÍA, Ana JURADO ANAYA. Propuesta didáctica pa...
Centro Virtual Cervantes

en español queda supeditada al éxito de la comunicación. De hecho, y para nuestro asombro, nuestros alumnos inmigrantes son capaces de sostener una conversación increíblemente rica en detalles y, en ocasiones, de una sorprendente complejidad temática, que no parece corresponderse con la agramaticalidad y elementalidad de sus construcciones y con la pobreza léxica evidenciada.

El profesor encargado de impartir estos cursos debe partir de unos planteamientos previos que, sin duda, le ayudarán en su tarea:

- Ser realistas: El objetivo del profesor de ELE, en general, suele ser el de conseguir en sus alumnos un nivel de expresión en la nueva lengua lo más cercano al de un español nativo. Nuestro objetivo es, pues, aumentar su competencia comunicativa, facilitándoles la mayor cantidad de recursos formales, léxicos y pragmáticos posibles. Evidentemente, este objetivo en el ámbito para el que proponemos nuestra actividad, escapa a nuestras posibilidades y, por lo tanto, debemos ser realistas en nuestras expectativas. Plantearse, por ejemplo, la enseñanza de los tiempos verbales de pasado o del modo subjuntivo, con criterios similares a los que seguimos en nuestras clases regulares, con la conceptualización exhaustiva a la que solemos someter a nuestros alumnos, es una idea que podemos descartar de entrada. Debemos aceptar como algo normal que una vez cubiertas sus necesidades inmediatas de comunicación, nuestros alumnos inmigrantes nos abandonen porque sus intereses y sus necesidades van por otros caminos: búsqueda de trabajo, alquiler de una casa, solución de trámites burocráticos, etc.
- Conocer al alumnado: Esta idea, que si siempre es importante, aquí lo es aún más. Evidentemente tendremos que conocer qué nivel lingüístico previo tienen nuestros alumnos pero debemos ir mucho más allá y tener en cuenta: países de origen, religiones que profesan, situación jurídica en España, condiciones de vida actuales, etc. sin que, y esto es importante, podamos extraer estos datos de los propios alumnos. Hay que tener en cuenta que muchos de ellos pueden encontrarse en situación irregular en nuestro país, pueden haber pasado por experiencias dramáticas para huir de sus países o, simplemente, prefieren pasar página y empezar de cero su nueva vida.
- Programaciones abiertas: Aun teniendo como referencia continua el Marco Común Europeo, con una programación muy determinada y una secuenciación de contenidos establecida, nuestra programación debe considerar las constantes bajas y altas de alumnado y las faltas de asistencia frecuentes a nuestras clases. Esto implica que el profesor trabaje con una programación abierta y flexible que se adapte a las necesidades específicas de su alumnado.
- Disponer de un amplio archivo gráfico con el que trabajar para cubrir las necesidades imperiosas de conocimiento léxico de nuestros alumnos puesto que, en nuestro caso saber el nombre de las cosas es imprescindible para

ACTAS XLI (AEPE). Rafael GARCÍA GARCÍA, Ana JURADO ANAYA. Propuesta didáctica pa...
Centro Virtual Cervantes

sobrevivir en una sociedad y una cultura extranjeras. Ejemplo: el campo semántico de la palabra cerdo.

- Trabajar con documentos reales y necesarios en la vida diaria, como son: la solicitud de la tarjeta sanitaria, el contrato de alquiler, el permiso de residencia, la apertura de una cuenta bancaria. Con nuestros alumnos de ELE en general, también usamos estos documentos pero con un objetivo diferente: ampliar léxico o aprender determinados recursos funcionales; con el alumnado inmigrante el objetivo es inmediato. Esto implica que el profesor de español para inmigrantes y refugiados deba conocer determinados aspectos legales, jurídicos y administrativos que son básicos en la enseñanza del español con este fin específico.

Tras la introducción vamos a presentaros una experiencia didáctica que nos va servir para mostrar lo diferente que puede ser la enseñanza de unos mismos contenidos en una clase estándar de ELE y en el aula de español para inmigrantes y refugiados.

En primer lugar, la enseñanza de los contenidos gramaticales no se lleva a cabo de la manera tradicional puesto que se huye de conceptualizaciones, no se hace una presentación de conjugaciones, de usos de los tiempos verbales, de contrastes, etc. Usamos una metodología híbrida que toma aspectos del enfoque comunicativo y del enfoque por tareas.

En las primeras sesiones utilizamos esquemas nociofuncionales para proporcionarle al estudiante herramientas que le permitan desenvolverse en situaciones reales de comunicación próximas a su vida cotidiana: pedir en una tienda, ir a un locutorio, acudir a una oficina pública, comprar una tarjeta de autobús, ir al médico, etc. Es en este punto donde constatamos la dificultad de utilizar los manuales al uso para nuestros cursos de ELE con el trabajo que esto nos ahorraría. La mayoría de los manuales tratan en sus primeras lecciones contenidos que no nos interesan en absoluto para nuestras clases: en el bar, en el museo, en una agencia de viajes, en un restaurante, etc. Las necesidades de nuestro alumnado condicionan absolutamente la programación de unos contenidos adecuados a su tipo de vida.

El acercamiento a la gramática en las primeras lecciones se centra en algunos temas sin excesiva exhaustividad:

- Los Pronombres personales de sujeto.
- La diferencia entre TÚ y USTED.
- El Género y el número.
- El verbo SER en las tres primeras personas.
- El verbo HABER en su forma impersonal HAY.
- Las tres primeras personas de algunos verbos de uso frecuente. He aquí una gran diferencia con la manera de presentar los contenidos de la mayoría de los manuales en un nivel A1 donde aparecen primero las conjuga-

ACTAS XLI (AEPE). Rafael GARCÍA GARCÍA, Ana JURADO ANAYA. Propuesta didáctica pa...
Centro Virtual Cervantes

ciones en presente de los verbos regulares y, más tarde, las conjugaciones de los verbos irregulares agrupadas según la irregularidad que presentan (diptongaciones, 1ª persona irregular, alteraciones fonéticas...) En nuestras clases a inmigrantes y refugiados los verbos aparecen según la necesidad de su uso. De esta forma, los primeros verbos que aprenden nuestros alumnos son: el verbo SER, IR, VENIR, ESTAR, TRABAJAR, TENER, QUERER, VIVIR, SALIR, NECESITAR, etc. en las tres primeras personas de singular. El uso de la persona del plural es una dificultad prescindible en este nivel.

- Las PREPOSICIONES se presentan como contenido léxico relacionadas con los verbos del tipo: IR A, SER DE, VENIR DE, ESTAR EN, etc.
- Por último, los verbos intransitivos que rigen pronombre de OI, del tipo GUSTAR, que se explican con profundidad ya en un nivel A1 para desesperación de nuestros alumnos, nosotros los presentamos sólo referidos a la primera persona, y también como contenido léxico. Así nuestros alumnos pueden conocer y usar expresiones del tipo: "Me gusta la comida" o "Me duele la cabeza" evitando construcciones erróneas del tipo: "Tengo dolor en mi cabeza". Enseñamos léxico y frases ya hechas y no tanto la forma cómo se construyen; este sistema podría parecer, visto desde fuera, algo mecánico, repetitivo y "machacón", pero en este ámbito de enseñanza es más efectivo. Nuestros alumnos de una clase convencional rechazarían esta forma de trabajar, del mismo modo que el alumnado inmigrante, por lo general, tendría grandes dificultades para seguir el ritmo de una clase estándar.

Pero, si en las primeras sesiones las dificultades se van superando con normalidad, todo se complica cuando se llega a contenidos más complejos de la gramática española como, por ejemplo, el conocimiento de las formas verbales y el uso de los tiempos. A todo esto se une el poco tiempo del que disponen nuestros estudiantes para aprender los aspectos formales de nuestra lengua. Por lo general, cuando los alumnos tienen los conocimientos básicos para desenvolverse en la vida diaria dejan de acudir a las clases porque para ellos pasan de ser una prioridad a convertirse en una "pérdida de tiempo".

Cuando trabajamos en el aula convencional de ELE una de las primeras actividades que solemos realizar en el tema de los pasados es preguntar directamente a los estudiantes por acciones realizadas por ellos en los diferentes tiempos de pasado: ¿Qué hiciste ayer? ¿Adónde fuiste anoche? ¿A qué hora te has levantado? Una actividad tan habitual como es ésta preferimos no realizarla en este curso específico de ELE para inmigrantes y refugiados debido a que, por lo general, se encuentran en una situación incómoda en los primeros meses de estancia en nuestro país de la que prefieren hablar lo menos posible (situaciones legales irregulares, falta de actividades de ocio, excesivo tiempo libre...) pues su vida se reduce a levantarse, salir a buscar trabajo, esperar la hora de la comida, orar (en el caso de los practicantes), e ir al locutorio (en caso de tener dinero para llamar a sus familiares).

ACTAS XLI (AEPE). Rafael GARCÍA GARCÍA, Ana JURADO ANAYA. Propuesta didáctica pa...
Centro Virtual Cervantes

La actividad previa que proponemos en nuestra unidad sobre los pasados es comenzar a hablar de la vida de otras personas a través de una ilustración o viñeta. Primero presentamos la viñeta asociada a un marcador temporal de pasado claro (fecha del día de ayer) y ellos deben decir cómo se llama esa acción en español (probablemente, a este nivel, solamente conozcan el presente y el imperativo). El profesor le dará entonces la forma adecuada correspondiente a la tercera persona del singular del pretérito indefinido. Así lo haremos con cada una de las viñetas que ellos tendrán que relacionar con unas formas verbales de pasado. Lo que no realizaremos será la conjugación completa de cada uno de los verbos que aparezcan. Más adelante presentaremos las formas para la primera y la segunda persona del singular.

Una vez familiarizados con las formas más frecuentes del pretérito indefinido, podemos trabajar este contenido gramatical con una actividad en la que los alumnos hablen de la biografía de personajes importantes en su cultura. Por ejemplo: Nelson Mandela, Samuel Etóo, Cesárea Évora, Baba Maal, Hamado Pafadnam (el Induráin de Burkina)

Es posible que un alumno de este nivel conozca o haya oído alguna forma del pretérito perfecto (¿Qué has hecho?, Ya ha llegado, Alguien ha llamado). Nosotros vamos a ampliar y a fijar el conocimiento de este tiempo tal como lo habíamos hecho con el indefinido.

Con estos conocimientos ya podemos trabajar el contraste entre presente, pretérito indefinido y pretérito perfecto a través de actividades, sin dar lista de usos ni emplear terminología metalingüística.

Para presentar el pretérito imperfecto vamos a utilizar material fotográfico y marcadores temporales muy simples del tipo ANTES / AHORA. Usaremos imágenes de la Málaga de antes, que ellos no han conocido y de la Málaga actual donde ellos viven. Con esta actividad podemos ampliar el léxico relativo a la ciudad y darles información, si es necesario, sobre lugares que necesitan conocer (hospitales, correos, juzgados, mercados, comisaría...). También podemos utilizar fotos de personas en diferentes momentos de su vida. De nuevo, eludiremos las preguntas directas del tipo. ¿Cómo era tu vida antes? ¿Dónde vivías? ¿Qué comías?

Presentado el imperfecto podemos trabajar el contraste entre pasados. Para ello utilizaremos actividades de este tipo: se presenta a tres personas: Hamid, Don José y Mari Paz y se nos habla de su vida. El profesor puede leer el texto en voz alta y a continuación completar el cuadro en el que aparecen preguntas muy claras formuladas con los tres pretéritos

Es una actividad muy dirigida por el profesor y de respuesta cerrada. De este modo, vamos a intentar que los alumnos respondan con la mayor corrección formal, pues aunque el objetivo no es el aprendizaje de las formas, sino su uso, no debemos descuidar este aspecto.

ACTAS XLI (AEPE). Rafael GARCÍA GARCÍA, Ana JURADO ANAYA. Propuesta didáctica pa...
Centro Virtual Cervantes

Éstas son una muestra de las actividades que empleamos habitualmente en las clases de español para inmigrantes y refugiados para trabajar el tema de los pasados. No obstante, hay un aspecto fundamental en las clases de ELE que no debemos olvidar, como es el de la cultura. No lo hemos hecho. Al principio de nuestra presentación mencionábamos el componente afectivo como factor a considerar en nuestro trabajo en el aula, puesto que podía afectar al rendimiento y a la motivación del estudiante. En los centros de acogida donde se imparten normalmente clases de español para inmigrantes y refugiados se organizan en ocasiones fiestas y celebraciones que sirven para, entre otras cosas, favorecer la integración y hacer que estas personas se sientan más acogidas y valoradas. Los actos que se organizan son variados: juegos, canciones, competiciones deportivas, lecturas de poemas...

Nosotros pensamos que podíamos aprovechar una de estas ocasiones para unir enseñanza del español, cultura y afectividad. Lo hicimos con un grupo de niños y jóvenes del centro, pues pensamos que eran los que mejor se prestaban a realizar la actividad que habíamos pensado. Recurriendo a un elemento de su cultura, el de las leyendas africanas, montamos una pequeña representación de una de ellas, en la que trabajamos en diferentes sesiones (pocas por semana) a lo largo de un par de meses.

El sentimiento de estar haciendo algo con un fin sirvió de estímulo para estudiantes ya de por sí bastante cooperadores y activos. Aunque nuestro trabajo tenía una intención muy concreta, que no era directamente la enseñanza del español, nos sirvió para darnos cuenta de las posibilidades que se abrían ante nosotros: el relato de la historia con un uso contextualizado de los tiempos de pasado, el trabajo con las descripciones de los personajes, el aprendizaje de un léxico nuevo en español, el acercamiento de un mundo lejano para nosotros pero familiar para ellos a un mundo cercano pero extraño a la vez, etc.

Para finalizar, nos gustaría citar las palabras del escritor africano Amin Maalouf:

> *"Lo que me hace ser yo mismo y no otro es que estoy a caballo entre dos países, entre dos o tres lenguas, entre varias tradiciones culturales. Ésa es mi identidad"*

Páginas web recomendadas:

- ***Para buscar cuentos de diferentes culturas:*** http://www.ciudadseva.com/textos/cuentos/otras/anon/africa/index.htm
- ***Para encontrar materiales e información sobre el tema***: http://www.aulaintercultural.org/

ACTAS XLI (AEPE). Rafael GARCÍA GARCÍA, Ana JURADO ANAYA. Propuesta didáctica pa...
Centro Virtual Cervantes